

Patagonia43

Conversation details

Participants: Igor (IGO - male, Adult), Sandia (SAN - 56 yr, female, Adult). **Background:** Conversation at a school in western Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 11 min 29 sec. **Date:** 9 November 2009. **Transcriber:** Jonathan Stammers, Fraibet Aveledo and Marika Fusser, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) SAN: oes ŵyn bach efo ti eleni oes ?

SAN: oes ŵyn bach efo ti eleni
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF lambs.N.M.PL small.ADJ with.PREP you.PRON.2S this.year.ADV*
oes
be.V.3S.PRES.INDEF

do you have any little lambs this year, yes?

- (2) IGO: oes .

IGO: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*
yes.

- (3) SAN: dyn nhw tyfu ?

SAN: dyn nhw tyfu
aut: *man.N.M.SG they.PRON.3P grow.V.INFIN*
are they growing?

- (4) IGO: yndyn .

IGO: yndyn
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*
yes.

- (5) SAN: pryd fydden nhw (y)n barod i werthu ?

SAN: pryd fydden nhw yn barod i werthu
aut: *when.INT be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P PRT ready.ADJ+SM to.PREP sell.V.INFIN+SM*
when will they be ready to sell?

- (6) IGO: +< xxx .

- (7) IGO: maen nhw (y)n barod (.) ar hyn o bryd .
IGO: maen nhw yn barod ar hyn o
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT ready.ADJ+SM on.PREP this.PRON.DEM.SP of.PREP*
 bryd
time.N.M.SG+SM
 they are ready now.
- (8) SAN: +< maen nhw (y)n barod rŵan (.) <y rei> [/] y rei mwya ?
SAN: maen nhw yn barod rŵan y rei
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT ready.ADJ+SM now.ADV the.DET.DEF some.PRON+SM*
 y rei mwya
the.DET.DEF some.PRON+SM biggest.ADJ.SUP
 they're ready now, the biggest ones?
- (9) IGO: yndyn .
IGO: yndyn
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*
 yes.
- (10) SAN: erbyn Nadolig wedyn .
SAN: erbyn Nadolig wedyn
aut: *by.PREP Christmas.N.M.SG afterwards.ADV*
 by Christmas then.
- (11) IGO: y [/] y gweddill wedyn [?] .
IGO: y y gweddill wedyn
aut: *the.DET.DEF the.DET.DEF remnant.N.M.SG.[or].remainder.N.M.SG afterwards.ADV*
 the rest then.
- (12) SAN: y gweddill .
SAN: y gweddill
aut: *the.DET.DEF remnant.N.M.SG.[or].remainder.N.M.SG*
 the rest.
- (13) SAN: pwyl brys fydd arnyn nhw eleni tybed ?
SAN: pwyl brys fydd arnyn nhw
aut: *who.PRON price.N.M.SG+SM be.V.3S.FUT+SM on.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*
 eleni tybed
this.year.ADV I.wonder.ADV
 what price will they be this year, I wonder?
- (14) IGO: dim llawer mwy na blwyddyn diwetha &=sigh er bod pethau eraill wedi mynd
 fyny (y)n ofnadwy .
IGO: dim llawer mwy na blwyddyn diwetha er
aut: *not.ADV many.QUAN more.ADJ.COMP (n)or.CONJ year.N.F.SG last.ADJ er.IM*
 bod pethau eraill wedi mynd fyny yn ofnadwy
be.V.INFIN things.N.M.PL others.PRON after.PREP go.V.INFIN up.ADV PRT terrible.ADJ
 not much more than last year, although other things have gone up terribly.

- (15) SAN: +< pethau eraill wedi codi pris ond ý yr ŵyn ddim .
SAN: pethau eraill wedi codi pris ond ý
aut: things.N.M.PL others.PRON after.PREP lift.V.INFIN price.N.M.SG but.CONJ er.IM
 yr ŵyn ddim
the.DET.DEF lambs.N.M.PL not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM
 other things have gone up in price but not the lambs.
- (16) IGO: ddim .
IGO: ddim
aut: not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM
 not at all.
- (17) SAN: faint oedd oen llynedd ?
SAN: faint oedd oen llynedd
aut: size.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF lamb.N.M.SG last.year.ADV
 how much was a lamb last year?
- (18) IGO: +< xxx .
- (19) SAN: dau gant ?
SAN: dau gant
aut: two.NUM.M hundred.N.M.SG+SM
 200?
- (20) IGO: +< dau gant a &h ý mwy neu lai dau gant ac ugain dau gant (e)leni dau gant a hanner .
IGO: dau gant a ý mwy neu
aut: two.NUM.M hundred.N.M.SG+SM and.CONJ er.IM more.ADJ.COMP or.CONJ
 lai dau gant ac ugain dau
smaller.ADJ.COMP+SM two.NUM.M hundred.N.M.SG+SM and.CONJ twenty.NUM two.NUM.M
 gant eleni dau gant a hanner
hundred.N.M.SG+SM this.year.ADV two.NUM.M hundred.N.M.SG+SM and.CONJ half.N.M.SG
 about 200 to 220, this year 250.
- (21) SAN: dau gant a hanner o besos@s:cym&spa yr oen .
SAN: dau gant a hanner o
aut: two.NUM.M hundred.N.M.SG+SM and.CONJ half.N.M.SG of.PREP
 besos_S^C yr oen
kiss.N.M.PL.[or].weight.N.M.PL+SM the.DET.DEF lamb.N.M.SG
 250 pesos per lamb.
- (22) IGO: +< xxx .

- (23) SAN: dim llawer .
SAN: dim llawer
aut: not.ADV many.QUAN
 not much.
- (24) IGO: ond mae pethau (we)di mynd [?] fyny (y)r dwbl .
IGO: ond mae pethau wedi mynd fyny yr
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES things.N.M.PL after.PREP go.V.INFIN up.ADV the.DET.DEF
 dwbl
double.N.M.SG
 but things have gone up twice as much.
- (25) SAN: ie ie dyna (y)r &g gwir amdani .
SAN: ie ie dyna yr gwir amdani
aut: yes.ADV yes.ADV that.is.ADV the.DET.DEF truth.N.M.SG for.her.PREP+PRON.F.3S
 yes, that's the truth of it.
- (26) IGO: +< pethau eraill .
IGO: pethau eraill
aut: things.N.M.PL others.PRON
 other things.
- (27) SAN: problem .
SAN: problem
aut: problem.N.MF.SG
 a problem.
- (28) SAN: ti gweld y cymdogion yn_doeddech [?] ?
SAN: ti gweld y cymdogion yn_doeddech
aut: you.PRON.2S see.V.INFIN the.DET.DEF neighbours.N.M.PL be.V.2P.IMPERF.TAG
 you've seen the neighbours, haven't you?
- (29) SAN: Malcolm@s:cym&spa ý +...
SAN: Malcolm_S^C ý
aut: name er.IM
- (30) IGO: do wnaethon nhw helpu fi nodi (y)r ŵyn dydd_Sadwrn .
IGO: do wnaethon nhw helpu fi nodi
aut: yes.ADV.PAST do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P help.V.INFIN I.PRON.1S+SM note.V.INFIN
 yr ŵyn dydd_Sadwrn
the.DET.DEF lambs.N.M.PL Saturday.N.M.SG
 yes, they helped me mark the lambs on Saturday.

- (31) SAN: a maen nhw (y)n dal i helpu ti efo (y)r ŷ (.) heneiddio hefyd .
SAN: a maen nhw yn dal i helpu ti
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT still.ADV to.PREP help.V.INFIN you.PRON.2S
 efo yr ŷ heneiddio hefyd
 with.PREP the.DET.DEF er.IM age.V.INFIN also.ADV
 and they're still helping you with growing old as well.
- (32) IGO: +< yndyn (..) yndyn .
IGO: yndyn yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH
 yes, yes.
- (33) SAN: Malcolm@s:cym&spa yn cael trafferth i gerdded efo (y)r coes .
SAN: Malcolm_S^C yn cael trafferth i gerdded efo
aut: name PRT get.V.INFIN trouble.N.MF.SG to.PREP walk.V.INFIN+SM with.PREP
 yr coes
 the.DET.DEF leg.N.F.SG
 Malcolm's having trouble walking with his leg.
- (34) IGO: +< xxx .
- (35) SAN: a (y)r mab yn tyfu rŵan hefyd .
SAN: a yr mab yn tyfu rŵan hefyd
aut: and.CONJ the.DET.DEF son.N.M.SG PRT grow.V.INFIN now.ADV also.ADV
 and the son growing up now as well.
- (36) IGO: +< mmhm .
IGO: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (37) SAN: (y)dy Torres@s:cym&spa (y)r gwas o_gwmpas yr [/] y dyn sy (y)n helpu ti weithiau ?
SAN: ydy Torres_S^C yr gwas o_gwmpas
aut: be.V.3S.PRES name the.DET.DEF servant.N.M.SG around.ADV.[or].around.PREP
 yr y dyn sy yn helpu ti
 the.DET.DEF the.DET.DEF man.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL PRT help.V.INFIN you.PRON.2S
 weithiau
 times.N.F.PL+SM
 is Torres, the lad around, the man who helps you sometimes?
- (38) IGO: ambell i waith .
IGO: ambell i waith
aut: occasional.PREQ to.PREP work.N.M.SG+SM
 sometimes.

(39) SAN: mae o (y)n mynd a dod ia ?

SAN: mae o yn mynd a dod ia

aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN and.CONJ come.V.INFIN yes.ADV

he comes and goes, does he?

(40) IGO: +< mae o [/] mae o adre ar hyn o bryd .

IGO: mae o mae o adre ar

aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S home.ADV on.PREP

hyn o bryd

this.PRON.DEM.SP of.PREP time.N.M.SG+SM

he is at home at the moment.

(41) IGO: mae o wedi torri klot o goed tân a dw i methu gwerthu nhw .

IGO: mae o wedi torri lot o goed

aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP break.V.INFIN lot.QUAN of.PREP trees.N.F.PL+SM

tân a dw i methu gwerthu nhw

fire.N.M.SG and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S fail.V.INFIN sell.V.INFIN they.PRON.3P

he has cut a lot of fire wood and I can't sell it.

(42) IGO: xxx ddim march(nad) [/] marchnad xxx .

IGO: ddim marchnad marchnad

aut: not.ADV+SM market.N.F.SG market.N.F.SG

[...] no market [...].

(43) SAN: +< dim mynd ar y coed chwaith ?

SAN: dim mynd ar y coed chwaith

aut: not.ADV go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF trees.N.F.PL neither.ADV

the wood isn't selling either?

(44) IGO: nag oes .

IGO: nag oes

aut: than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF

no.

(45) SAN: wel mae (y)r nwy yn y dref (y)ma rŵan yn cynhesu .

SAN: wel mae yr nwy yn y dref

aut: well.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF gas.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM

yma rŵan yn cynhesu

here.ADV now.ADV PRT warm.V.INFIN

well the gas in this town now is warming up.

(46) IGO: +< mmhm .

IGO: mmhm

aut: mmhm.IM

mmhm.

- (47) SAN: a (we)dyn (dy)dy bobl ddim yn prynu coed tân .
SAN: a wedyn dydy bobl ddim yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES.NEG people.N.F.SG+SM not.ADV+SM PRT
 prynu coed tân
 buy.V.INFIN trees.N.F.PL fire.N.M.SG
 then people don't buy firewood.
- (48) SAN: dyna (y)r gwir amdani .
SAN: dyna yr gwir amdani
aut: that.is.ADV the.DET.DEF truth.N.M.SG for.her.PREP+PRON.F.3S
 that's the truth of it.
- (49) IGO: ie .
IGO: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (50) IGO: ond i Rhyd_yr_Indiaid oedd ŷ o (y)n torri .
IGO: ond i Rhyd_yr_Indiaid oedd ŷ
aut: but.CONJ to.PREP name be.V.3S.IMPERF et.IM
 o yn torri
 from.PREP.[or].of.PREP.[or].he.PRON.M.3S PRT break.V.INFIN
 but it was for Paso de Indios that he was cutting it.
- (51) SAN: ah@s:cym&spa gwerthu nhw draw yn Rhyd_yr_Indiaid ?
SAN: ah_S^C gwerthu nhw draw yn Rhyd_yr_Indiaid
aut: ah.IM sell.V.INFIN they.PRON.3P yonder.ADV in.PREP name
 ah, selling them over in Paso de Indios?
- (52) IGO: ie .
IGO: ie
aut: yes.ADV
- (53) SAN: a (dy)dy bobl ddim yn prynu nhw chwaith ?
SAN: a dydy bobl ddim yn prynu
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES.NEG people.N.F.SG+SM not.ADV+SM PRT buy.V.INFIN
 nhw chwaith
 they.PRON.3P neither.ADV
 and people aren't buying them either?
- (54) IGO: xxx +/- .
- (55) SAN: +< dim pris ?
SAN: dim pris
aut: not.ADV price.N.M.SG
 no price?

- (56) IGO: ie &dir yr [/] ond mae (y)r Williams@s:cym&spa dim wedi dod o Rhyd i nôl y coed tân (y)na .

IGO: ie yr ond mae yr Williams_S^C

aut: yes.ADV the.DET.DEF but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF name

dim **wedi** **dod** **o** **Rhyd i** **nôl**

not.ADV.[or].nothing.N.M.SG after.PREP come.V.INFIN from.PREP name to.PREP fetch.V.INFIN

y **coed** **tân** **yna**

the.DET.DEF trees.N.F.PL fire.N.M.SG there.ADV

yes, but Williams hasn't come from Paso to collect that firewood.

- (57) SAN: +< a dod yn_ôl <yn y yn y> [/] yn y tryc .

SAN: a dod yn_ôl yn y yn y yn

aut: and.CONJ come.V.INFIN back.ADV in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF in.PREP

y **tryc**

the.DET.DEF truck.N.M.SG

and come back in the truck.

- (58) IGO: +< mae (we)di bod yn disgwyl am fis rŵan a (doe)s (y)na (ddi)m sôn amdano fo .

IGO: mae wedi bod yn disgwyl am fis

aut: be.V.3S.PRES after.PREP be.V.INFIN PRT expect.V.INFIN for.PREP month.N.M.SG+SM

rŵan **a** **does** **yna** **ddim** **sôn**

now.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV not.ADV+SM mention.V.INFIN

amdano **fo**

for_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

we have waited for a month now, and there is no sign of him.

- (59) IGO: methu cael gafael ynddo fo ar y ffôn chwaith .

IGO: methu cael gafael ynddo fo ar

aut: fail.V.INFIN get.V.INFIN grasp.V.INFIN in_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S on.PREP

y **ffôn** **chwaith**

the.DET.DEF phone.N.M.SG neither.ADV

can't get hold of him on the phone either.

- (60) SAN: +< ah@s:cym&spa .

SAN: ah_S^C

aut: ah.IM

- (61) SAN: problem .

SAN: problem

aut: problem.N.MF.SG

a problem.

- (62) SAN: wnest ti sgwrsio efo (.) Victor@s:cym&spa pan o(edde)t ti lawr yn [/] yn y dyffryn ?

SAN: wnest ti sgwrsio efo Victor^C_S pan
aut: do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S chat.V.INFIN with.PREP name when.CONJ

oeddet ti lawr yn yn y dyffryn
be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S down.ADV PRT in.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG

did you talk to Victor while you were down in the valley?

- (63) IGO: do .

IGO: do
aut: yes.ADV.PAST

yes.

- (64) SAN: be oedd o (y)n ddeud ?

SAN: be oedd o yn ddeud
aut: what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN+SM

what was he saying?

- (65) SAN: sut mae pethau (y)n y ffarm efo fo ?

SAN: sut mae pethau yn y ffarm efo
aut: how.INT be.V.3S.PRES things.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG with.PREP

fo
he.PRON.M.3S

how are things on the farm with him?

- (66) IGO: ý go lew (y)ma .

IGO: ý go lew yma
aut: er.IM rather.ADV lion.N.M.SG+SM here.ADV

quite well.

- (67) IGO: mae o (y)n cael trafferth i werthu (y)r gwair .

IGO: mae o yn cael trafferth i werthu
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT get.V.INFIN trouble.N.MF.SG to.PREP sell.V.INFIN+SM

yr gwair
the.DET.DEF hay.N.M.SG

he has trouble selling the hay.

- (68) IGO: (dy)dy o (ddi)m yn hawdd ond mae o wedi [/] wedi gwerthu ý uh cynhaea blwyddyn diwetha i_gyd .

IGO: dydy o ddim yn hawdd ond mae
aut: be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT easy.ADJ but.CONJ be.V.3S.PRES

o wedi wedi gwerthu ý uh cynhaea blwyddyn diwetha
he.PRON.M.3S after.PREP after.PREP sell.V.INFIN er.IM er.IM unk year.N.F.SG last.ADJ

i_gyd
all.ADJ

it's not easy, but he has sold all of last year's harvest.

- (69) SAN: +< mae (we)di llwyddo eu [?] gwerthu ?
SAN: mae wedi llwyddo eu gwerthu
aut: be.V.3S.PRES after.PREP succeed.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P sell.V.INFIN
 he's managed to sell them?
- (70) SAN: bobl lleol ie (y)n prynu rei sy â ceffyl neu (.) dafad ý +//.
SAN: bobl lleol ie yn prynu rei sy
aut: people.N.F.SG+SM local.ADJ yes.ADV PRT buy.V.INFIN some.PRON+SM be.V.3S.PRES.REL
 â ceffyl neu dafad ý
 with.PREP horse.N.M.SG or.CONJ sheep.N.F.SG er.IM
 local people buying, ones with a horse or sheep, er...
- (71) IGO: +< ie .
IGO: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (72) SAN: +< &ni nid bobl yr estancias@s:spa mawr o_gwbl .
SAN: nid bobl yr estancias^S mawr o_gwbl
aut: (it.is).not.ADV people.N.F.SG+SM the.DET.DEF stay.N.F.PL big.ADJ at.all.ADV
 not people from the big ranches at all.
- (73) IGO: na oedd [/] rheina oedd yn prynu o (y)r blaen iddo fo a rŵan bobl sy (we)di prynu darnau bach (.) o ffermydd <i wneud uh> [/] i byw ar y ffarm (dy)na i_gyd .
IGO: na oedd rheina oedd yn prynu o
aut: no.ADV be.V.3S.IMPERF those.PRON be.V.3S.IMPERF PRT buy.V.INFIN of.PREP
 yr blaen iddo fo a rŵan
 the.DET.DEF front.N.M.SG to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S and.CONJ now.ADV
 bobl sy wedi prynu darnau
 people.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.REL after.PREP buy.V.INFIN fragments.N.M.PL.[or].pieces.N.M.PL
 bach o ffermydd i wneud ý i byw
 small.ADJ of.PREP farms.N.F.PL to.PREP make.V.INFIN+SM er.IM to.PREP live.V.INFIN
 ar y ffarm dyna i_gyd
 on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG that.is.ADV all.ADV
 no, those we buying from him before, but now people who have bought small pieces of farms to live on the farm, that's all.
- (74) IGO: a mae ceffyl neu ddau efo nhw a (we)dyn rheina sydd yn prynu gwair iddo rŵan .
IGO: a mae ceffyl neu ddau efo nhw
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES horse.N.M.SG or.CONJ two.NUM.M+SM with.PREP they.PRON.3P
 a wedyn rheina sydd yn prynu gwair
 and.CONJ afterwards.ADV those.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT buy.V.INFIN hay.N.M.SG
 iddo rŵan
 to_him.PREP+PRON.M.3S now.ADV
 and they have one or two horses and then these of the ones who buy hay from him now.

- (75) SAN: mae (y)r holl sefyllfa (y)r ffermydd yn newid .
SAN: mae yr holl sefyllfa yr ffermydd yn
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF all.PREQ situation.N.F.SG the.DET.DEF farms.N.F.PL PRT
 newid
 change.V.INFIN
 the whole situation of farms is changing.
- (76) SAN: bobl dre yn prynu darnau i (.) gael tŷ .
SAN: bobl dre yn prynu darnau
aut: people.N.F.SG+SM town.N.F.SG+SM PRT buy.V.INFIN fragments.N.M.PL.[or].pieces.N.M.PL
 i gael tŷ
 to.PREP get.V.INFIN+SM house.N.M.SG
 town people buying plots to have a house.
- (77) IGO: +< darnau (.) i fyw .
IGO: darnau i fyw
aut: fragments.N.M.PL.[or].pieces.N.M.PL to.PREP live.V.INFIN+SM
 plots to live.
- (78) SAN: tŷ penwythnos neu tŷ hólides neu tŷ +...
SAN: tŷ penwythnos neu tŷ hólides neu
aut: house.N.M.SG weekend.N.M.SG or.CONJ house.N.M.SG holidays.N.M.PL or.CONJ
 tŷ
 house.N.M.SG
 a weekend home or a holiday home or a home...
- (79) IGO: +< penwythnos ie .
IGO: penwythnos ie
aut: weekend.N.M.SG yes.ADV
 weekend, yes
- (80) SAN: a rheina (y)n cadw ryw anifail neu ddau a rheina sy (y)n prynu (y)r borfa iddo .
SAN: a rheina yn cadw ryw anifail neu
aut: and.CONJ those.PRON PRT keep.V.INFIN some.PREQ+SM animal.N.M.SG or.CONJ
 ddau a rheina sy yn prynu yr
 two.NUM.M+SM and.CONJ those.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT buy.V.INFIN the.DET.DEF
 borfa iddo
 pasture.N.F.SG+SM to_him.PREP+PRON.M.3S
 and those keep an animal or two and those buy the grass from him.
- (81) IGO: ie (y)r gwair hyn [?] .
IGO: ie yr gwair hyn
aut: yes.ADV the.DET.DEF hay.N.M.SG this.ADJ.DEM.SP
 yes, this hay.

- (82) SAN: ie gwair .
 SAN: ie gwair
aut: yes.ADV hay.N.M.SG
 yes, hay.
- (83) SAN: oh@s:cym&spa (dy)na fo .
 SAN: oh_S dyna fo
aut: oh.IM that-is.ADV he.PRON.M.3S
 oh, that's it.
- (84) SAN: a Robina@s:cym&spa wnest ti sgwrsio efo hi o_gwbl ?
 SAN: a Robina_S wnest ti sgwrsio efo
aut: and.CONJ name do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S chat.V.INFIN with.PREP
 hi o_gwbl
she.PRON.F.3S at_all.ADV
 and Robina, did you talk to her at all?
- (85) IGO: naddo wnes i (ddi)m gweld hi bah@s:spa gweld hi xxx .
 IGO: naddo wnes i ddim gweld hi bah^S
aut: no.ADV.PAST do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM see.V.INFIN she.PRON.F.3S bah.IM
 gweld hi
see.V.INFIN she.PRON.F.3S
 no, I didn't see her, well, see her [...].
- (86) SAN: +< gweld hi ond ddim sgwrsio .
 SAN: gweld hi ond ddim sgwrsio
aut: see.V.INFIN she.PRON.F.3S but.CONJ not.ADV+SM chat.V.INFIN
 saw her but didn't talk.
- (87) SAN: <(y)dy (y)r gwas uh> [/ /] (y)dy (y)r ý dyn drws nesa (y)n dal i weithio efo
 Victor@s:cym&spa ?
 SAN: ydy yr gwas ý ydy yr ý
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF servant.N.M.SG er.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF er.IM
 dyn drws nesa yn dal i weithio efo
man.N.M.SG door.N.M.SG next.ADJ.SUP PRT still.ADV to.PREP work.V.INFIN+SM with.PREP
 Victor_S
name
 does the lad... does the man next door still work with Victor?
- (88) SAN: oedd xx +/.
 SAN: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 was...

- (89) IGO: +< yndy ond (dy)dy o (ddi)m yn byw rhagor ar y <ffarm efo fo> [?] .

IGO: yndy ond dydy o ddim yn
aut: be.V.3S.PRES.EMPH but.CONJ be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT
 byw rhagor ar y ffarm efo fo
 live.V.INFIN more.QUAN on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG with.PREP he.PRON.M.3S
 yes, but he doesn't live on the farm any more.

- (90) SAN: +< (dy)dy o (ddi)m yn byw drws nesa ah@s:cym&spa ie .

SAN: dydy o ddim yn byw drws
aut: be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT live.V.INFIN door.N.M.SG
 nesa ah_S ie
 next.ADJ.SUP ah.IM yes.ADV
 he's not living next door, ah yes.

- (91) IGO: mae (we)di [?] cael ei tŷ ei hunan rŵan ý +...

IGO: mae wedi cael ei tŷ ei
aut: be.V.3S.PRES after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S house.N.M.SG his.ADJ.POSS.M.3S
 hunan rŵan ý
 self.PRON.SG now.ADV er.IM
 he's got his own house now.

- (92) SAN: ond mae (y)n dod <i &w> [/]/ i [/] i weithio efo fo ?

SAN: ond mae yn dod i i i weithio
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES PRT come.V.INFIN to.PREP to.PREP to.PREP work.V.INFIN+SM
 efo fo
 with.PREP he.PRON.M.3S
 but he still comes to work with him?

- (93) IGO: mm yndy mae o (y)n cael (.) hanner y cynhaea dw i (y)n meddwl .

IGO: mm yndy mae o yn cael hanner
aut: mm.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT get.V.INFIN half.N.M.SG
 y cynhaea dw i yn meddwl
 the.DET.DEF unk be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN
 mm, yes, he gets half the harvest I think.

- (94) SAN: hanner hanner .

SAN: hanner hanner
aut: half.N.M.SG half.N.M.SG
 half and half

- (95) IGO: ie .

IGO: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (96) SAN: +< gweithio am hanner y cynhaea .
SAN: gweithio am hanner y cynhaea
aut: work.V.INFIN for.PREP half.N.M.SG the.DET.DEF unk
 working for half of the harvest.
- (97) SAN: fues i gweld Angharad@s:cym&spa .
SAN: fues i gweld Angharad_S^C
aut: be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S see.V.INFIN name
 I saw Angharad.
- (98) SAN: yn y Gaiman@s:cym&spa a <mae hi a (y)r plant bach> [//] mae (y)n +...
SAN: yn y Gaiman_S^C a mae hi a
aut: in.PREP the.DET.DEF name and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S and.CONJ
 yr plant bach mae yn
 the.DET.DEF child.N.M.PL small.ADJ be.V.3S.PRES PRT
 in Gaiman, and she and the little children are...
- (99) IGO: +< do ?
IGO: do
aut: yes.ADV.PAST
- (100) IGO: ++ yn hapus ?
IGO: yn hapus
aut: PRT happy.ADJ
- (101) SAN: ydyn a mae Martin@s:cym&spa wrthi (y)n bildio dw i meddwl .
SAN: ydyn a mae Martin_S^C wrthi yn
aut: be.V.3P.PRES and.CONJ be.V.3S.PRES name to.her.PREP+PRON.F.3S PRT
 bildio dw i meddwl
 build.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN
 yes, and Martin's busy building I think.
- (102) SAN: wrthi (y)n wneud tŷ ie ?
SAN: wrthi yn wneud tŷ ie
aut: to.her.PREP+PRON.F.3S PRT make.V.INFIN+SM house.N.M.SG yes.ADV
 busy making a house, right?
- (103) IGO: +< wneud [//] (.) ie a wedyn &d <rhoid y> [//] wneud y to ei hunan .
IGO: wneud ie a wedyn rhoid y
aut: make.V.INFIN+SM yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV give.V.INFIN the.DET.DEF
 wneud y to ei hunan
 make.V.INFIN+SM the.DET.DEF roof.N.M.SG his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG
 yes, and then doing the roof himself.

- (104) SAN: +< wrthi (y)n adeiladu tŷ .
 SAN: wrthi yn adeiladu tŷ
aut: to_her.PREP+PRON.F.3S PRT build.V.INFIN house.N.M.SG
 busy building a house.
- (105) SAN: rhoid y to ei hunan .
 SAN: rhoid y to ei
aut: give.V.0.IMPERF.[or].give.V.INFIN the.DET.DEF roof.N.M.SG his.ADJ.POSS.M.3S
 hunan
self.PRON.SG
 putting on the roof himself.
- (106) SAN: dipyn o waith i (y)r (.) deintydd fynd ar ben to i roid y to ond (dy)na fo
 .
 SAN: dipyn o waith i yr deintydd
aut: little_bit.N.M.SG+SM of.PREP work.N.M.SG+SM to.PREP the.DET.DEF dentist.N.M.SG
 fynd ar ben to i roid y
go.V.INFIN+SM on.PREP head.N.M.SG+SM roof.N.M.SG to.PREP give.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 to ond dyna fo
roof.N.M.SG but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
 quite a bit of work for a dentist, going up on a roof to put on the roof, but there you go.
- (107) IGO: +< ie .
 IGO: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (108) SAN: dyna (y)r ffordd o +...
 SAN: dyna yr ffordd o
aut: that_is.ADV the.DET.DEF way.N.F.SG of.PREP
 that's the way to...
- (109) IGO: ++ <o gall> [/]/ yr unig ffordd yn gallu wneud o xxx +/.
 IGO: o gall
aut: from.PREP.[or].of.PREP.[or].he.PRON.M.3S same.ADJ+SM.[or].be_able.V.2S.IMPERF.[or].be_able.V.3S.PRES
 yr unig ffordd yn gallu wneud o
the.DET.DEF only.PREQ way.N.F.SG PRT be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 the only way he can do it.
- (110) SAN: +< +, i gallu dal ymlaen i wneud y tŷ .
 SAN: i gallu dal ymlaen i wneud
aut: to.PREP capability.N.M.SG continue.V.INFIN forward.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM
 y tŷ
the.DET.DEF house.N.M.SG
 ... to be able to keep on making the house.

- (111) IGO: mmhm .
IGO: mmhm
aut: mmhm.IM
yes.
- (112) SAN: ie .
SAN: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (113) SAN: a popeth wedi mynd yn ddrud a (.) fel (yn)a mae .
SAN: a popeth wedi mynd yn ddrud a
aut: and.CONJ everything.N.M.SG after.PREP go.V.INFIN PRT expensive.ADJ+SM and.CONJ
fel yna mae
like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES
and everything's become expensive and that's how it is.
- (114) IGO: a maen nhw (y)n gobeithio dod yma haf nesa (y)ma rŵan .
IGO: a maen nhw yn gobeithio dod yma
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT hope.V.INFIN come.V.INFIN here.ADV
haf nesa yma rŵan
summer.N.M.SG next.ADJ.SUP here.ADV now.ADV
and they are hoping to come here next summer.
- (115) SAN: ah@s:cym&spa neis <cwrdd â nhw dod â nhw (..)> [/]/ gweld nhw fel <maen nhw (y)n ddeud> [?] .
SAN: ah_S^C neis cwrdd â nhw dod
aut: ah.IM nice.ADJ meeting.N.M.SG.[or].meet.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P come.V.INFIN
â nhw gweld nhw fel maen nhw yn
with.PREP they.PRON.3P see.V.INFIN they.PRON.3P like.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT
ddeud
say.V.INFIN+SM
ah, nice to meet them, see them, as they say
- (116) SAN: ti (y)n cael sgwrs Cymraeg efo rywun arall yn [/]/ <ar_hyd lle (y)ma> [?]
(y)n (.) hawdd rŵan xxx +//?
SAN: ti yn cael sgwrs Cymraeg efo
aut: you.PRON.2S PRT get.V.INFIN chat.N.F.SG Welsh.N.F.SG with.PREP
rywun arall yn ar_hyd lle yma yn hawdd
someone.N.M.SG+SM other.ADJ PRT along.PREP place.N.M.SG here.ADV PRT easy.ADJ
rŵan
now.ADV
do you have a chat in Welsh with anyone else around here easily now [...] ...?

- (117) IGO: +< efo [?] Jamie@s:cym&spa ac Anna@s:cym&spa i_gyd .
IGO: efo Jamie_S^C ac Anna_S^C i_gyd
aut: with.PREP name and.CONJ name all.ADJ
 with Jamie and Anna, all of them.
- (118) SAN: +< Jamie@s:cym&spa .
SAN: Jamie_S^C
aut: name
- (119) SAN: dim ond ni .
SAN: dim ond ni
aut: not.ADV.[or].nothing.N.M.SG but.CONJ we.PRON.1P
 only us.
- (120) IGO: mmhm .
IGO: mmhm
aut: mmhm.IM
 yes.
- (121) SAN: Robert@s:cym&spa ?
SAN: Robert_S^C
aut: name
- (122) SAN: na ti (ddi)m yn sgw(r)sio efo Robert@s:cym&spa byth .
SAN: na ti ddim yn sgwrsio efo Robert_S^C byth
aut: no.ADV you.PRON.2S not.ADV+SM PRT chat.V.INFIN with.PREP name never.ADV
 no, you never talk to Robert.
- (123) SAN: a pwyl Gymro arall sydd xx ?
SAN: a pwyl Gymro arall sydd
aut: and.CONJ who.PRON Welsh_person.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.3S.PRES.REL
 and what other Welshmen are [...] ?
- (124) IGO: +< ambell i (y)chydig o (.) eiriau yn Gymraeg .
IGO: ambell i ychydig o eiriau yn
aut: occasional.PREQ to.PREP a_little.QUAN of.PREP words.N.M.PL+SM in.PREP
Gymraeg
 Welsh.N.F.SG+SM
 a few words in Welsh from time to time.
- (125) SAN: +< ++ o eiriau (dy)na i_gyd .
SAN: o eiriau dyna i_gyd
aut: of.PREP words.N.M.PL+SM that_is.ADV all.ADJ
 ...words, that's all.

- (126) SAN: ah@s:cym&spa ie .
 SAN: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes.
- (127) SAN: mae (y)r hen bobl wedi mynd .
 SAN: mae yr hen bobl wedi mynd
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF old.ADJ people.N.F.SG+SM after.PREP go.V.INFIN
 the old people have gone.
- (128) SAN: a wedyn dwyt ti (ddi)m yn gallu cael llawer +/.
 SAN: a wedyn dwyt ti ddim yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.2S.PRES.NEG you.PRON.2S not.ADV+SM PRT
 gallu cael llawer
be_able.V.INFIN get.V.INFIN many.QUAN
 and so you can't get much...
- (129) IGO: yndy <yr hen bobl oedd yn arfer siarad> [?] +/.
 IGO: yndy yr hen bobl oedd yn
aut: be.V.3S.PRES.EMPH the.DET.DEF old.ADJ people.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF PRT
 arfer siarad
use.V.INFIN talk.V.INFIN
 yes, the old people who used to speak...
- (130) SAN: +< ++ oedd yn arfer sgwrsio Cymraeg yn naturiol .
 SAN: oedd yn arfer sgwrsio Cymraeg yn naturiol
aut: be.V.3S.IMPERF PRT use.V.INFIN chat.V.INFIN Welsh.N.F.SG PRT natural.ADJ
 who were used to speaking Welsh naturally.
- (131) SAN: Geraint@s:cym&spa (.) mae o wedi marw wythnos diwetha
 Geraint.Pritchard@s:cym&spa .
 SAN: Geraint_S^C mae o wedi marw wythnos diwetha
aut: name be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP die.V.INFIN week.N.F.SG last.ADJ
 Geraint_Pritchard_S^C
name
 Geraint, he died last week, Geraint Pritchard.
- (132) IGO: yr ý Richards@s:cym&spa teulu Richards@s:cym&spa .
 IGO: yr ý Richards_S^C teulu Richards_S^C
aut: the.DET.DEF er.IM name family.N.M.SG name
 the Richards, the Richards family.
- (133) SAN: teulu Richards@s:cym&spa i_gyd wedi mynd .
 SAN: teulu Richards_S^C i_gyd wedi mynd
aut: family.N.M.SG name all.ADJ after.PREP go.V.INFIN
 the whole Richards family has gone.

- (134) IGO: xxx siarad Cymraeg efo xxx .
IGO: siarad Cymraeg efo
aut: talk.V.2S.IMPERF Welsh.N.F.SG with.PREP
 [...] speaking Welsh with [...].
- (135) SAN: <oedden nhw> [/] oedden nhw (y)n Cymreigaidd (.) iawn .
SAN: oedden nhw oedden nhw yn Cymreigaidd
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P in.PREP name
iawn
OK.ADV
 they were very Welsh.
- (136) SAN: ond (dy)na fo .
SAN: ond dyna fo
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 but that's it.
- (137) SAN: llai bob tro .
SAN: llai bob tro
aut: smaller.ADJ.COMP each.PREQ+SM turn.N.M.SG
 less each time.
- (138) SAN: dysgwyr sy o_gwmpas rŵan .
SAN: dysgwyr sy o_gwmpas rŵan
aut: learners.N.M.PL be.V.3S.PRES.REL around.ADV now.ADV
 it's learners who are around now.
- (139) IGO: +< mmhm .
IGO: mmhm
aut: mmhm.IM
 yes.
- (140) SAN: a mwy anodd cael sgwrs Cymraeg efo (y)r dysgwyr .
SAN: a mwy anodd cael sgwrs Cymraeg
aut: and.CONJ more.ADJ.COMP difficult.ADJ get.V.INFIN chat.N.F.SG Welsh.N.F.SG
efo yr dysgwyr
with.PREP the.DET.DEF learners.N.M.PL
 and [it's] harder to have a Welsh conversation with the learners.
- (141) IGO: yndy .
IGO: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.

- (142) IGO: oedd a xxx sylwi hynna efo Martin@s:cym&spa .
IGO: oedd a sylwi hynna efo Martin^C_S
aut: *be.V.3S.IMPERF and.CONJ notice.V.INFIN that.PRON.DEM.SP with.PREP name*
 yes, and I've noticed that with Martin.
- (143) IGO: oedd o wedi aros xx Sbaeneg xxx rŵan mae o (y)n Gymro .
IGO: oedd o wedi aros Sbaeneg rŵan
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP wait.V.INFIN Spanish.N.F.SG now.ADV*
mae o yn Gymro
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT Welsh_person.N.M.SG+SM
 he used to stick to Spanish, but now he is a Welshman.
- (144) SAN: +< ++ yn Cymro .
SAN: yn Cymro
aut: *PRT Welsh_person.N.M.SG*
 ... is a Welshman.
- (145) IGO: <dw i> [/] dw i (y)n cael trafferth i cadw sgwrs yn Gymraeg efo fo .
IGO: dw i dw i yn cael trafferth
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT get.V.INFIN trouble.N.MF.SG*
i cadw sgwrs yn Gymraeg efo fo
to.PREP keep.V.INFIN chat.N.F.SG in.PREP Welsh.N.F.SG+SM with.PREP he.PRON.M.3S
 I have trouble maintaining a conversation in Welsh with him.
- (146) SAN: +< ++ i +...
SAN: i
aut: *to.PREP*
 to...
- (147) SAN: ie .
SAN: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (148) SAN: arferiad .
SAN: arferiad
aut: *custom.N.MF.SG*
 a habit.
- (149) IGO: arferiad xxx .
IGO: arferiad
aut: *custom.N.MF.SG*
 a habit, [...].

(150) SAN: fel (yn)a ydw i efo Fiona@s:cym&spa hefyd yn cael gwaith (.) cadw (y)r sgwrs ymlaen .

SAN: fel yna ydw i efo Fiona_S^C hefyd yn
aut: like.CONJ there.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S with.PREP name also.ADV PRT
 cael gwaith cadw yr sgwrs ymlaen
get.V.INFIN work.N.M.SG keep.V.INFIN the.DET.DEF chat.N.F.SG forward.ADV

I'm like that with Fiona as well, struggling to keep the conversation going.

(151) SAN: achos bod fi (we)di arfer siarad Sbaeneg efo hi .

SAN: achos bod fi wedi arfer siarad
aut: because.CONJ be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP use.V.INFIN talk.V.INFIN
 Sbaeneg efo hi
Spanish.N.F.SG with.PREP she.PRON.F.3S

because I'm used to speaking Spanish with her.

(152) IGO: ie .

IGO: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(153) SAN: arferiad efo hi hefyd ie .

SAN: arferiad efo hi hefyd ie
aut: custom.N.MF.SG with.PREP she.PRON.F.3S also.ADV yes.ADV

habit with her too, yes.

(154) SAN: ond mae Martin@s:cym&spa yn siarad yn dda yn_dydy ?

SAN: ond mae Martin_S^C yn siarad yn dda
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES name PRT talk.V.INFIN PRT good.ADJ+SM
 yn_dydy
be.V.3S.PRES.TAG

but Martin speaks well, doesn't he?

(155) IGO: yndy ond ý +/ .

IGO: yndy ond ý
aut: be.V.3S.PRES.EMPH but.CONJ er.IM
 yes, but...

(156) SAN: ++ ond dim yn naturiol &=laugh .

SAN: ond dim yn naturiol
aut: but.CONJ not.ADV PRT natural.ADJ
 ... but not naturally.

- (157) IGO: dim yn naturio(1) ti sylwi bod o ddim +/.
IGO: dim yn naturiol ti sylwi bod o
aut: not.ADV PRT natural.ADJ you.PRON.2S notice.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S
 ddim
not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM
 not naturally, you notice that he isn't...
- (158) SAN: +< ie mae costio xx iddo .
SAN: ie mae costio iddo
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES cost.V.INFIN to_him.PREP+PRON.M.3S
 yes, it costs him [...].
- (159) IGO: ie .
IGO: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (160) SAN: +< ie ie mae (y)r acen gogledd efo fo rŵan (y)r u(n) fath â
 Angharad@s:cym&spa .
SAN: ie ie mae yr acen gogledd efo
aut: yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF accent.N.F.SG north.N.M.SG with.PREP
 fo rŵan yr un fath â Angharad^C_S
he.PRON.M.3S now.ADV the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM as.CONJ name
 yes, he's got a northern accent now, the same as Angharad.
- (161) IGO: +< mmhm .
IGO: mmhm
aut: mmhm.IM
 yes.
- (162) SAN: ond ŷ (.) (dy)dy (y)r geirfa ddim yn +...
SAN: ond ŷ dydy yr geirfa
aut: but.CONJ er.IM be.V.3S.PRES.NEG the.DET.DEF vocabulary.N.F.SG
 ddim yn
not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM PRT
 but the vocabulary isn't...
- (163) IGO: xxx siarad yn araf .
IGO: siarad yn araf
aut: talk.V.2S.IMPER PRT slow.ADJ
 [...] speaks slowly.

- (164) SAN: siarad yn ara deg ie a chwilio am y geiriau fath o beth (.) ie .
 SAN: siarad yn ara deg ie a chwilio am
aut: talk.V.2S.IMPER PRT unk ten.NUM yes.ADV and.CONJ search.V.INFIN for.PREP
 y geiriau fath o beth ie
the.DET.DEF words.N.M.PL type.N.F.SG+SM of.PREP thing.N.M.SG+SM yes.ADV
 speaking slowly, and searching for the words, kind of thing, yes.
- (165) IGO: +< ý xxx +/.
 IGO: ý
aut: er.IM
 uh,...
- (166) SAN: ond mae o (y)n dda iawn fel mae o wedi dysgu .
 SAN: ond mae o yn dda iawn fel
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT good.ADJ+SM very.ADV like.CONJ
 mae o wedi dysgu
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP teach.V.INFIN
 but he's very good the way he's learned.
- (167) IGO: yndy .
 IGO: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (168) IGO: ond pan wyt ti (y)n siarad busnes mae (y)n hanner siarad yn Gymraeg a [?] dan ni (we)di arfer deud o (y)n Sbaeneg .
 IGO: ond pan wyt ti yn siarad busnes
aut: but.CONJ when.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT talk.V.INFIN business.N.MF.SG
 mae yn hanner siarad yn Gymraeg a dan
be.V.3S.PRES PRT half.N.M.SG talk.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM and.CONJ be.V.1P.PRES
 ni wedi arfer deud o yn Sbaeneg
we.PRON.1P after.PREP use.V.INFIN say.V.INFIN he.PRON.M.3S in.PREP Spanish.N.F.SG
 but when you talk business he speaks half Welsh and we're used to saying it in Spanish.
- (169) SAN: ie (.) termau gwahanol geiriau gwahanol .
 SAN: ie termau gwahanol geiriau gwahanol
aut: yes.ADV terms.N.M.PL different.ADJ words.N.M.PL different.ADJ
 yes, different terms, different words.
- (170) IGO: <a (y)r> [/] a (y)r gwaith hefyd ý be oedd o (y)n +...
 IGO: a yr a yr gwaith hefyd ý be
aut: and.CONJ the.DET.DEF and.CONJ the.DET.DEF work.N.M.SG also.ADV er.IM what.INT
 oedd o yn
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT
 and the work as well, what he had...

- (171) IGO: <yr uh> [/] beth oedd o (we)di iwsio i wneud y tŷ a (y)rto a (y)r wahanol ŷ +...
- IGO: yr ŷ beth oedd o wedi iwsio
aut: the.DET.DEF er.IM what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP use.V.INFIN
i wneud y tŷ a yr to
to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF house.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF roof.N.M.SG
a yr wahanol ŷ
and.CONJ the.DET.DEF different.ADJ+SM er.IM
what he had used to build the house and the roof and the different...
- (172) SAN: ++ defnyddiau i_gyd .
SAN: defnyddiau i_gyd
aut: materials.N.M.PL all.ADJ
... all the materials.
- (173) IGO: &tm ie materiales@s:spa ["] dan ni (y)n ddeud Sbanish .
IGO: ie materiales^S dan ni yn
aut: yes.ADV material.ADJ.M.PL.[or].material.N.M.PL be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT
ddeud Sbanish
say.V.INFIN+SM Spanish.N.F.SG
yes, "materiales" we say in Spanish.
- (174) SAN: mae geiriau [/] geiriau mwy specific@s:eng .
SAN: mae geiriau geiriau mwy specific^E
aut: be.V.3S.PRES words.N.M.PL words.N.M.PL more.ADJ.COMP specific.ADJ
there are more specific words.
- (175) IGO: ie .
IGO: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (176) SAN: +< felly mwy anodd i +/ .
SAN: felly mwy anodd i
aut: so.ADV more.ADJ.COMP difficult.ADJ to.PREP
thus harder to...
- (177) IGO: +< <mae raid> [/] mae raid ti siarad Sbaeneg pan wyt ti (y)n siarad am bethau fel (y)na .
IGO: mae raid mae raid ti
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S
siarad Sbaeneg pan wyt ti yn siarad am
talk.V.INFIN Spanish.N.F.SG when.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT talk.V.INFIN for.PREP
bethau fel yna
things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV
you have to speak Spanish when you talk about things like that.

- (178) SAN: +< ++ <am am> [/] am fildio neu am +...
 SAN: am am am fildio neu am
aut: for.PREP for.PREP for.PREP build.V.INFIN+SM or.CONJ for.PREP
 about building or about .
- (179) SAN: ie fel (yn)a mae .
 SAN: ie fel yna mae
aut: yes.ADV like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES
 yes, that's how it is.
- (180) SAN: wel pan mae (y)r Cymry yn dod xxx maen nhw chwilio am eiriau weithiau .
 SAN: wel pan mae yr Cymry yn dod
aut: well.IM when.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL PRT come.V.INFIN
 maen nhw chwilio am eiriau weithiau
be.V.3P.PRES they.PRON.3P search.V.INFIN for.PREP words.N.M.PL+SM times.N.F.PL+SM
 well, when the Welsh come, they're sometimes searching for words.
- (181) SAN: maen nhw (y)n troi i (y)r Saesneg i ddeud nhw hefyd .
 SAN: maen nhw yn troi i yr Saesneg
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT turn.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF English.N.F.SG
 i ddeud nhw hefyd
to.PREP say.V.INFIN+SM they.PRON.3P also.ADV
 they switch to English to say them too.
- (182) IGO: +< yndy .
 IGO: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (183) SAN: a dan ni (y)n troi yma i (y)r Sbaeneg i [/] i ddeud yr un &k (.) geiriau .
 SAN: a dan ni yn troi yma i yr
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT turn.V.INFIN here.ADV to.PREP the.DET.DEF
 Sbaeneg i i ddeud yr un geiriau
Spanish.N.F.SG to.PREP to.PREP say.V.INFIN+SM the.DET.DEF one.NUM words.N.M.PL
 and we switch here to Spanish to say the same words.
- (184) IGO: +< ie .
 IGO: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (185) SAN: wnest ti gyfarfod criw Alfred@s:cym&spa eleni ?
 SAN: wnest ti gyfarfod criw Alfred_S^C eleni
aut: do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S meet.V.INFIN+SM crew.N.M.SG name this.year.ADV
 did you meet Alfred's group this year?

- (186) SAN: na xxx +/.
SAN: na
aut: no.ADV
 no, xxx ...
- (187) IGO: naddo .
IGO: naddo
aut: no.ADV.PAST
 no.
- (188) SAN: yn y Gaiman@s:cym&spa wnest ti gweld nhw wedyn ?
SAN: yn y Gaiman^C wnest ti gweld
aut: in.PREP the.DET.DEF name do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S see.V.INFIN
nhw wedyn
they.PRON.3P afterwards.ADV
 was it in Gaiman you saw them after?
- (189) IGO: do do dw i (ddi)m yn +/.
IGO: do do dw
aut: yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM.[or].come.V.1S.PRES be.V.1S.PRES
i ddim yn
I.PRON.1S not.ADV+SM PRT
 yes, yes, I don't...
- (190) IGO: oedd (yn)a gymaint o bobl (y)na ddim yn gwybod p(a) (y)r un oedd +/.
IGO: oedd yna gymaint o bobl yna
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV so.much.ADJ+SM of.PREP people.N.F.SG+SM there.ADV
ddim yn gwybod pa yr un oedd
not.ADV+SM PRT know.V.INFIN which.ADJ the.DET.DEF one.NUM be.V.3S.IMPERF
 there were so many people there I don't know which one was...
- (191) SAN: +< dim sgwrsio efo nhw .
SAN: dim sgwrsio efo nhw
aut: not.ADV chat.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P
 ...didn't talk to them.
- (192) SAN: ++ pw y oedd pw yna .
SAN: pw y oedd pw yna
aut: who.PRON be.V.3S.IMPERF who.PRON there.ADV
 ...who was who there.
- (193) IGO: +, pw y oedd pw yna .
IGO: pw y oedd pw yna
aut: who.PRON be.V.3S.IMPERF who.PRON there.ADV
 ...who was who there.

- (194) SAN: pawb efo ei_gilydd <yn yr> [/] yn y neuadd .
 SAN: pawb efo ei_gilydd yn yr yn
aut: everyone.PRON with.PREP each_other.PRON.3SP in.PREP the.DET.DEF in.PREP
 y neuadd
 the.DET.DEF hall.N.F.SG
 everyone together in the hall.
- (195) IGO: wnes i ý gwrdd â Alfred@s:cym&spa xx yn yr ý gymanfa .
 IGO: wnes i ý gwrdd â Alfred_S^C yn
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S er.IM meet.V.INFIN+SM with.PREP name in.PREP
 yr ý gymanfa
 the.DET.DEF er.IM assembly.N.F.SG+SM
 I met Alfred [...] at the "cymanfa" [assembly]
- (196) SAN: ah@s:cym&spa ie wnes i weld o fan (y)na hefyd .
 SAN: ah_S^C ie wnes i weld o
aut: ah.IM yes.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 fan yna hefyd
 place.N.MF.SG+SM there.ADV also.ADV
 oh yes, I saw him there too.
- (197) SAN: a ddaethon ni syth ar i_fyny wedyn i (...) cychwyn am [/] am adre yn syth
 ar_ôl y gymanfa .
 SAN: a ddaethon ni syth ar i_fyny
aut: and.CONJ come.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P straight.ADJ on.PREP up.ADV
 wedyn i cychwyn am am adre yn syth
 afterwards.ADV to.PREP start.V.INFIN for.PREP for.PREP home.ADV PRT straight.ADJ
 ar_ôl y gymanfa
 after.PREP the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM
 and we got straight up afterwards to start for home, straight after the "cymanfa" [assembly].
- (198) IGO: +< mm .
 IGO: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (199) SAN: ti (we)di gweld Elin_Mai@s:cym&spa yn diweddar ?
 SAN: ti wedi gweld Elin_Mai_S^C yn diweddar
aut: you.PRON.2S after.PREP see.V.INFIN name PRT recent.ADJ
 have you seen Elin Mai lately?
- (200) SAN: mae hi yn [///] (.) cael dod adre mae .
 SAN: mae hi yn cael dod adre mae
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT get.V.INFIN come.V.INFIN home.ADV be.V.3S.PRES
 she's... she's allowed to come home.

- (201) IGO: +< na .
IGO: na
aut: no.ADV
no.
- (202) IGO: naddo .
IGO: naddo
aut: no.ADV.PAST
no.
- (203) SAN: ti (y)n siarad Cymraeg efo hi pan ti (y)n gweld hi ?
SAN: ti yn siarad Cymraeg efo hi pan
aut: you.PRON.2S PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP she.PRON.F.3S when.CONJ
ti yn gweld hi
you.PRON.2S PRT see.V.INFIN she.PRON.F.3S
do you talk Welsh with her when you see her?
- (204) IGO: +< yndw .
IGO: yndw
aut: be.V.1S.PRES.EMPH
yes I do.
- (205) SAN: ydy un o (y)r rei [/ /] ychydig rei eraill wyt ti (y)n (.) gallu sgwrsio .
SAN: ydy un o yr rei ychydig
aut: be.V.3S.PRES one.NUM of.PREP the.DET.DEF some.PRON+SM a_little.QUAN
rei eraill wyt ti yn gallu sgwrsio
some.PRON+SM others.PRON be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT be_able.V.INFIN chat.V.INFIN
yes, one of the few others you can talk to.
- (206) IGO: +< ie ond dw i (ddi)m wedi gweld hi (y)n ddiweddar .
IGO: ie ond dw i ddim wedi gweld
aut: yes.ADV but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN
hi yn ddiweddar
she.PRON.F.3S PRT recent.ADJ+SM
yes, but I haven't seen her lately.
- (207) IGO: naddo .
IGO: naddo
aut: no.ADV.PAST
no.
- (208) SAN: mae Gwen@s:cym&spa wedyn Ellis@s:cym&spa .
SAN: mae Gwen^C_S wedyn Ellis^C_S
aut: be.V.3S.PRES name afterwards.ADV name
then there's Gwen Ellis.

- (209) SAN: mae Heulwen@s:cym&spa yn cael sgwrs Cymraeg efo Gwen@s:cym&spa pan mae hi (y)n cwrdd â hi .
 SAN: mae Heulwen_S^C yn cael sgwrs Cymraeg efo
aut: be.V.3S.PRES name PRT get.V.INFIN chat.N.F.SG Welsh.N.F.SG with.PREP
 Gwen_S^C pan mae hi yn cwrdd â hi
name when.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT meet.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S
 Heulwen has a Welsh conversation with Gwen when she meets her.
- (210) SAN: ond (y)chydig o bobl sy (y)n siarad yn naturiol erbyn hyn .
 SAN: ond ychydig o bobl sy yn siarad
aut: but.CONJ a_little.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.REL PRT talk.V.INFIN
 yn naturiol erbyn hyn
PRT natural.ADJ by.PREP this.PRON.DEM.SP
 but few people speak it naturally by now.
- (211) SAN: mae Llinos@s:cym&spa yn fan (y)na ochr arall yn (.) isio mynd i weld (..) ý Emyr@s:cym&spa .
 SAN: mae Llinos_S^C yn fan yna ochr arall yn
aut: be.V.3S.PRES name PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV side.N.F.SG other.ADJ PRT
 isio mynd i weld ý Emyr_S^C
want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM er.IM name
 Llinos there on the other side wants to go and see Emyr.
- (212) SAN: achos mae o (y)n mynd fyny i Neuquén@s:cym&spa at Osian@s:cym&spa (..) dydd Mercher .
 SAN: achos mae o yn mynd fyny i
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN up.ADV to.PREP
 Neuquén_S^C at Osian_S^C dydd Mercher
name to.PREP name day.N.M.SG Wednesday.N.F.SG
 because he's going up to Neuquén to see Osian on Wednesday.
- (213) IGO: a (y)dy o siarad Cymraeg ?
 IGO: a ydy o siarad Cymraeg
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 and does he speak Welsh?
- (214) IGO: (y)dy Emyr@s:cym&spa yn siarad Cymraeg ?
 IGO: ydy Emyr_S^C yn siarad Cymraeg
aut: be.V.3S.PRES name PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 does Emyr speak Welsh?
- (215) SAN: +< oh@s:cym&spa mae +/.
 SAN: oh_S^C mae
aut: oh.IM be.V.3S.PRES

- (216) SAN: *ŷ siŵr o fod* .
 SAN: *ŷ siŵr o fod*
aut: *er.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*
 er, I'm sure he does.
- (217) SAN: *gawn ni weld gawn* [?] +//.
 SAN: *gawn ni weld gawn*
aut: *get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM get.V.1P.PRES+SM.[or].get.V.1S.IMPERF+SM*
 we'll see, we'll...
- (218) SAN: *a mae eisiau gweld Selena.Ferrari@s:cym&spa hefyd* .
 SAN: *a mae eisiau gweld Selena_Ferrari_S hefyd*
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES want.N.M.SG see.V.INFIN name also.ADV*
 and he wants to see Selena Ferrari too.
- (219) SAN: *a wedyn mae mynd (y)n_ôl wedyn i xxx lle Armando@s:cym&spa i fynd i aros at Maria_Carmen@s:cym&spa* .
 SAN: *a wedyn mae mynd yn_ôl wedyn*
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES go.V.INFIN back.ADV afterwards.ADV*
i lle Armando_S i fynd i aros at
to.PREP place.N.M.SG name to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP wait.V.INFIN to.PREP
Maria_Carmen_S
name
 and then she's going back after [...] in Armando's place, to stay with Maria-Carmen.
- (220) IGO: *ah@s:cym&spa ie* .
 IGO: *ah_S ie*
aut: *ah.IM yes.ADV*
 ah yes
- (221) SAN: [- spa] *así que* +...
 SAN: *así^S que^S*
aut: *thus.ADV that.CONJ*
 so...
- (222) SAN: *maen nhw (y)n siarad dipyn o Gymraeg wrth_gwrs* .
 SAN: *maen nhw yn siarad dipyn o*
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT talk.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM of.PREP*
Gymraeg wrth_gwrs
Welsh.N.F.SG+SM of_course.ADV
 they speak a bit of Welsh, of course.
- (223) SAN: *a mae Osian@s:cym&spa wedi dysgu (y)n dda* .
 SAN: *a mae Osian_S wedi dysgu yn dda*
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES name after.PREP teach.V.INFIN PRT good.ADJ+SM*
 and Osian has learnt well.

- (224) SAN: mae o (y)n mwynhau .
 SAN: mae o yn mwynhau
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT enjoy.V.INFIN
 he's enjoying it.
- (225) IGO: +< ydy mae o (y)n dod +/.
 IGO: ydy mae o yn dod
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN
 yes, he's coming...
- (226) SAN: +< mae o o ddifri yn trio (.) cadw (y)r peth i fynd er bod o (y)n byw yn +/.
 SAN: mae o o ddifri yn trio cadw
aut: be.V.3S.PRES of.PREP he.PRON.M.3S serious.ADJ+SM PRT try.V.INFIN keep.V.INFIN
 yr peth i fynd er bod o yn
the.DET.DEF thing.N.M.SG to.PREP go.V.INFIN+SM er.IM be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT
 byw yn
live.V.INFIN PRT
 he really is trying to keep it up even though he lives in...
- (227) IGO: ++ Neuquén@s:cym&spa .
 IGO: Neuquén^C_S
aut: name
- (228) SAN: +, yn Neuquén@s:cym&spa yn bell oddi <fa(n) (y)ma ydy> [?] .
 SAN: yn Neuquén^C_S yn bell oddi fan yma
aut: in.PREP name PRT far.ADJ+SM from.PREP place.N.MF.SG+SM here.ADV
 ydy
be.V.3S.PRES
 in Neuquén, a long way from here, yes.
- (229) IGO: heb Cymry o_gwmpas .
 IGO: heb Cymry o_gwmpas
aut: without.PREP Welsh_people.N.M.PL around.ADV
 with no Welsh people around
- (230) SAN: ++ o_gwmpas ie .
 SAN: o_gwmpas ie
aut: around.ADV yes.ADV
 ...around, yes.
- (231) SAN: dyna sy (y)n anodd ie .
 SAN: dyna sy yn anodd ie
aut: that_is.ADV be.V.3S.PRES.REL PRT difficult.ADJ yes.ADV
 that's what's hard, yes.

(232) IGO: a be (y)dy waith o draw ?

IGO: a be ydy waith o draw
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES work.N.F.SG+SM he.PRON.M.3S yonder.ADV
 and what's his work over there?

(233) SAN: ý wel rywbeth i wneud â twristiaeth .

SAN: ý wel rywbeth i wneud â
aut: er.IM well.IM something.N.M.SG+SM to.PREP make.V.INFIN+SM with.PREP
 twristiaeth
 tourism.N.F.SG
 er, well, something to do with tourism.

(234) SAN: ý o (we)di stydio fel licenciatura@s:spa en@s:spa turismo@s:spa xxx .

SAN: ý o wedi stydio fel
aut: er.IM from.PREP.[or].of.PREP.[or].he.PRON.M.3S after.PREP study.V.INFIN like.CONJ
 licenciatura^S en^S turismo^S
 degree.N.F.SG in.PREP tourism.N.M.SG
 uh, has studied to graduate in tourism [...].

(235) SAN: ý (.) dw i credu mae xxx +//.

SAN: ý dw i credu mae
aut: er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S believe.V.INFIN be.V.3S.PRES
 I believe he...

(236) SAN: ý wel rywbeth i wneud efo ymwelwyr (.) hotels neu be(th) bynnag .

SAN: ý wel rywbeth i wneud efo
aut: er.IM well.IM something.N.M.SG+SM to.PREP make.V.INFIN+SM with.PREP
 ymwelwyr hotels neu beth bynnag
 visitors.N.M.PL hotel.N.F.PL or.CONJ thing.N.M.SG+SM ever.ADJ
 uh, well, something to do with visitors, hotels or whatever.

(237) SAN: gwestai .

SAN: gwestai
aut: hotels.N.M.PL.[or].guest.N.M.SG
 hotels.

(238) SAN: neu mynd â bobl o_gwmpas (e)fallai hefyd [?] guía@s:spa .

SAN: neu mynd â bobl o_gwmpas efallai hefyd
aut: or.CONJ go.V.INFIN with.PREP people.N.F.SG+SM around.ADV perhaps.CONJ also.ADV
 guía^S
 guide.N.F.SG.[or].guide.V.2S.IMPER.[or].guide.V.3S.PRES
 or taking people around maybe, as a guide.

- (239) SAN: guía@s:spa de@s:spa turismo@s:spa rywbeth fel (yn)a mae o .
SAN: guía^S de^S turismo^S rywbeth fel yna
aut: guide.N.F.SG of.PREP tourism.N.M.SG something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV
 mae o
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 tourist guide, he's something like that.
- (240) IGO: &=grunt .
- (241) SAN: (d)w (ddi)m (gwy)bod faint o hynna sy mynd (y)m laen yn Neuquén@s:cym&spa
 ond (.) fan (y)na mae o .
SAN: dw ddim gwybod faint o hynna
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN size.N.M.SG+SM of.PREP that.PRON.DEM.SP
 sy mynd ymlaen yn Neuquén^C ond fan
 be.V.3S.PRES.REL go.V.INFIN forward.ADV in.PREP name but.CONJ place.N.MF.SG+SM
 yna mae o
 there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 I don't know how much of that goes on in Neuquén, but that's where he is.
- (242) IGO: oes (y)na teulu efo fo ?
IGO: oes yna teulu efo fo
aut: be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV family.N.M.SG with.PREP he.PRON.M.3S
 does he have a family?
- (243) SAN: oes mae dau o blant efo fo .
SAN: oes mae dau o blant efo
aut: be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES two.NUM.M of.PREP child.N.M.PL+SM with.PREP
 fo
 he.PRON.M.3S
 yes, he has two children.
- (244) IGO: dau !
IGO: dau
aut: two.NUM.M
 two!
- (245) SAN: oes dau o blant .
SAN: oes dau o blant
aut: be.V.3S.PRES.INDEF two.NUM.M of.PREP child.N.M.PL+SM
 yes, two children.
- (246) SAN: wnest ti fwynhau (y)r (ei)steddfod ?
SAN: wnest ti fwynhau yr eisteddfod
aut: do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S enjoy.V.INFIN+SM the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG
 did you enjoy the Eisteddfod?

- (247) IGO: **neis iawn** .
IGO: neis iawn
aut: nice.ADJ very.ADV
 very nice
- (248) SAN: **corau braidd yn (.) blino ar y diwedd y (.) nos** .
SAN: corau braidd yn blino ar y diwedd
aut: choirs.N.M.PL rather.ADV PRT tire.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG
y nos
the.DET.DEF night.N.F.SG
 choirs [were] pretty tired by the end of the night.
- (249) IGO: **+< blino** .
IGO: blino
aut: tire.V.INFIN
 tired.
- (250) IGO: **yndy (y)n hir ofnadwy** .
IGO: yndy yn hir ofnadwy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH PRT long.ADJ terrible.ADJ
 yes, terribly long.
- (251) SAN: **dan ni i_gyd wedi blino erbyn mae (y)r corau yn dod i golwg** .
SAN: dan ni i_gyd wedi blino erbyn mae
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P all.ADJ after.PREP tire.V.INFIN by.PREP be.V.3S.PRES
yr corau yn dod i golwg
the.DET.DEF choirs.N.M.PL PRT come.V.INFIN to.PREP view.N.F.SG
 we're all tired before the choirs come into view.
- (252) IGO: **wedi cael digon o (y)r [//] (.) gymaint o oriau eistedd lawr** .
IGO: wedi cael digon o yr gymaint o
aut: after.PREP get.V.INFIN enough.QUAN of.PREP the.DET.DEF so.much.ADJ+SM of.PREP
oriau eistedd lawr
hours.N.F.PL sit.V.3S.PRES.[or].sit.V.INFIN down.ADV
 had enough of so many hours' sitting down
- (253) SAN: **ie** .
SAN: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (254) SAN: **oedd adrodd ymlaen ?**
SAN: oedd adrodd ymlaen
aut: be.V.3S.IMPERF recite.V.INFIN forward.ADV
 was there some recitation?

- (255) SAN: ambell i adroddiad ?
SAN: ambell i adroddiad
aut: occasional.PREQ to.PREP report.N.M.SG
 the odd recitation?
- (256) SAN: oedd .
SAN: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes.
- (257) SAN: oeddet ti (y)na pan wnaeth Nia@s:cym&spa adrodd ?
SAN: oeddet ti yna pan wnaeth Nia^C_S
aut: be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S there.ADV when.CONJ do.V.3S.PAST+SM name
adrodd
recite.V.INFIN
 were you there when Nia was reciting?
- (258) IGO: +< oedd .
IGO: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes.
- (259) IGO: do .
IGO: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes.
- (260) IGO: ardderchog !
IGO: ardderchog
aut: excellent.ADJ
 excellent!
- (261) IGO: y gorau i fi .
IGO: y gorau i fi
aut: the.DET.DEF best.ADJ.SUP to.PREP I.PRON.1S+SM
 the best, for me.
- (262) SAN: oedd ŷ +// .
SAN: oedd ŷ
aut: be.V.3S.IMPERF er.IM
- (263) SAN: be (y)dy enw hi ym +..?
SAN: be ydy enw hi ym
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG she.PRON.F.3S um.IM
 what's her name, um..?

- (264) SAN: gwraig Tom.Owen@s:cym&spa be (y)dy enw xx ?
 SAN: gwraig Tom.Owen_S^C be ydy enw
aut: wife.N.F.SG name what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG
 Tom Owen's wife, what's [her] name?
- (265) IGO: Catrin@s:cym&spa .
 IGO: Catrin_S^C
aut: name
- (266) SAN: Catrin@s:cym&spa wedi methu cael amser i ddysgu adroddiadau Cymraeg (e)leni .
 SAN: Catrin_S^C wedi methu cael amser i ddysgu
aut: name after.PREP fail.V.INFIN get.V.INFIN time.N.M.SG to.PREP teach.V.INFIN+SM
 adroddiadau Cymraeg eleni
reports.N.M.PL Welsh.N.F.SG this.year.ADV
 Catrin's not had time to learn any Welsh recitations this year.
- (267) SAN: oedd hi mor brysur efo (y)r côr achos bod Lowri@s:cym&spa i_ffwrdd .
 SAN: oedd hi mor brysur efo yr
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S so.ADV busy.ADJ+SM with.PREP the.DET.DEF
 côr achos bod Lowri_S^C i_ffwrdd
choir.N.M.SG because.CONJ be.V.INFIN name out.ADV
 she was so busy with the choir because Lowri was away.
- (268) SAN: neu oedd hi (y)n arfer cystadlu efo (y)r adrodd hefyd .
 SAN: neu oedd hi yn arfer cystadlu efo
aut: or.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT use.V.INFIN compete.V.INFIN with.PREP
 yr adrodd hefyd
the.DET.DEF recite.V.INFIN also.ADV
 or else she usually competes with the recitation too.
- (269) IGO: +< ie .
 IGO: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (270) IGO: mae hi yn arwain y côr (e)leni .
 IGO: mae hi yn arwain y côr eleni
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT lead.V.INFIN the.DET.DEF choir.N.M.SG this.year.ADV
 she's leading the choir this year.
- (271) SAN: ie .
 SAN: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (272) SAN: Côr_Madryn wnaeth un o (y)r (.) gwobrau .
SAN: Côr_Madryn wnaeth un o yr gwobrau
aut: name do.V.3S.PAST+SM one.NUM of.PREP the.DET.DEF prizes.N.MF.PL
 Côr Madryn got one of the prizes.
- (273) SAN: ý canu Sbaeneg wrth_gwrs maen nhw (y)n cael wobr .
SAN: ý canu Sbaeneg wrth_gwrs maen nhw yn
aut: er.IM sing.V.INFIN Spanish.N.F.SG of_course.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT
cael wobr
get.V.INFIN prize.N.MF.SG+SM
 for Spanish singing, of course, they get a prize.
- (274) IGO: a &km [/] a Cymraeg pwy +/?
IGO: a a Cymraeg pwy
aut: and.CONJ and.CONJ Welsh.N.F.SG who.PRON
 and Welsh, who...
- (275) SAN: +< oh@s:cym&spa siŵr mai Gaiman@s:cym&spa .
SAN: oh_S siŵr mai Gaiman_S
aut: oh.IM sure.ADJ that_it_is.CONJ.FOCUS name
 oh, Gaiman, I'm sure.
- (276) IGO: aha@s:cym&spa .
IGO: aha_S
aut: unk
 aha.
- (277) SAN: ie ie neu Trelew@s:cym&spa dw (ddi)m yn cofio .
SAN: ie ie neu Trelew_S dw ddim yn cofio
aut: yes.ADV yes.ADV or.CONJ name be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN
 yes, or Trelew, I can't remember.
- (278) SAN: na Gaiman@s:cym&spa siŵr .
SAN: na Gaiman_S siŵr
aut: no.ADV name sure.ADJ
 no, Gaiman, I'm sure.
- (279) IGO: ie nhw oedd yr unig côr dw i (y)n meddwl yn yr ý brif cystadleuaeth .
IGO: ie nhw oedd yr unig côr
aut: yes.ADV they.PRON.3P be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF only.PREP choir.N.M.SG
dw i yn meddwl yn yr ý brif
be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF er.IM principal.PREQ+SM
cystadleuaeth
competition.N.F.SG
 yes, they were the only choir, I think, in the main competition.

- (280) SAN: *ŷ Cymraeg ie ie ie .*
 SAN: *ŷ Cymraeg ie ie ie*
aut: er.IM Welsh.N.F.SG yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 Welsh, yes.
- (281) SAN: *achos does +//.*
 SAN: *achos does*
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG
 because there isn't...
- (282) SAN: *ah@s:cym&spa Seion@s:cym&spa (e)fallai Esquel@s:cym&spa .*
 SAN: *ah_S^C Seion_S^C efallai Esquel_S^C*
aut: ah.IM name perhaps.CONJ name
 ah, maybe Seion, from Esquel.
- (283) SAN: *dw (ddi)m yn gwybod os oedden nhw +//.*
 SAN: *dw ddim yn gwybod os oedden nhw*
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN if.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P
 I don't know whether they...
- (284) SAN: *na ddim yn y brif un chwaith .*
 SAN: *na ddim yn y brif*
aut: no.ADV not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF principal.PREQ+SM
un chwaith
one.NUM neither.ADV
 no, not in the main one either.
- (285) IGO: *nag oedd xx .*
 IGO: *nag oedd*
aut: than.CONJ be.V.3S.IMPERF
 no [...].
- (286) SAN: *+< na na .*
 SAN: *na na*
aut: no.ADV no.ADV
 no, no.
- (287) SAN: *ti (y)n darllen rei o (y)r llyfrau (y)ma sydd fan hyn <yn yr> [/] yn yr*
(.) llyfrgell ?
 SAN: *ti yn darllen rei o yr llyfrau*
aut: you.PRON.2S PRT read.V.INFIN some.PRON+SM of.PREP the.DET.DEF books.N.M.PL
yma sydd fan hyn yn yr yn
here.ADV be.V.3S.PRES.REL place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP in.PREP the.DET.DEF in.PREP
yr llyfrgell
the.DET.DEF library.N.M.SG
 do you read some of these books that are here in the library?

(288) IGO: +< na(g) (y)dw .

IGO: nag ydw
aut: than.CONJ be.V.1S.PRES
 no.

(289) IGO: dw i (y)n gweld <bod (y)na> [/] bod (y)na lot o lyfrau fan hyn .

IGO: dw i yn gweld bod yna bod yna
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV be.V.INFIN there.ADV
 lot o lyfrau fan hyn
 lot.QUAN of.PREP books.N.M.PL+SM place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

I see that there are a lot of books here.

(290) SAN: oes lot o lyfrau plant yn fan hyn .

SAN: oes lot o lyfrau plant yn
aut: be.V.3S.PRES.INDEF lot.QUAN of.PREP books.N.M.PL+SM child.N.M.PL PRT
 fan hyn
 place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

yes, a lot of childrens' books here.

(291) IGO: rhai plant xxx +/.

IGO: rhai plant
aut: some.PREQ child.N.M.PL
 children's ones...

(292) SAN: mae plant yn dwlu ar gweld y <lluniau &m> [/] (..) llyfrau llawn lluniau lliwgar .

SAN: mae plant yn dwlu ar gweld y
aut: be.V.3S.PRES child.N.M.PL PRT love.V.INFIN on.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF
 lluniau llyfrau llawn lluniau lliwgar
 pictures.N.M.PL books.N.M.PL full.ADJ pictures.N.M.PL colourful.ADJ

children love to see books full of colourful pictures.

(293) IGO: yndyn .

IGO: yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH
 they do.

(294) SAN: mae Grace@s:cym&spa newydd ddod â llyfr Kyffin_Williams@s:cym&spa yn ôl i fi .

SAN: mae Grace_S^C newydd ddod â llyfr
aut: be.V.3S.PRES name new.ADJ come.V.INFIN+SM with.PREP book.N.M.SG
 Kyffin_Williams_S^C yn ôl i fi
 name back.ADV to.PREP I.PRON.1S+SM

Grace has just brought Kyffin Williams's book back to me.

- (295) SAN: oedd hi (we)di xx mwynhau (y)r bennod am [/] (.) am y Wladfa .
 SAN: oedd hi wedi mwynhau yr
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP enjoy.V.INFIN the.DET.DEF
 bennod am am y Wladfa
chapter.N.F.SG+SM for.PREP for.PREP the.DET.DEF name
 she'd enjoyed the chapter on the [Patagonian] Settlement.
- (296) SAN: ond wrth_gwrs Saesneg mae o .
 SAN: ond wrth_gwrs Saesneg mae o
aut: but.CONJ of-course.ADV English.N.F.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 but of course, it's in English.
- (297) SAN: ond +/.
 SAN: ond
aut: but.CONJ
 but...
- (298) IGO: hen lyfr ydy o ie ?
 IGO: hen lyfr ydy o ie
aut: old.ADJ book.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S yes.ADV
 it's an old book, is it?
- (299) SAN: llyfr oedd <efo ni> [/] efo dad adre oedd o .
 SAN: llyfr oedd efo ni efo dad
aut: book.N.M.SG be.V.3S.IMPERF with.PREP we.PRON.1P with.PREP father.N.M.SG+SM
 adre oedd o
home.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 it was a book that we had... that Dad had at home.
- (300) SAN: dw i (we)di +/.
 SAN: dw i wedi
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP
 I've...
- (301) IGO: +< wel fi erioed (we)di gweld e .
 IGO: wel fi erioed wedi gweld e
aut: well.IM I.PRON.1S+SM never.ADV after.PREP see.V.INFIN he.PRON.M.3S
 well, I've never seen it.
- (302) SAN: oedd o (y)na ar_hyd yr amser <yn yr> [/] yn y llyfrgell .
 SAN: oedd o yna ar_hyd yr amser yn
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S there.ADV along.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG in.PREP
 yr yn y llyfrgell
the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF library.N.M.SG
 it was there in the library the whole time.

- (303) SAN: oedd o (we)di gyrru o (y)n.ôl adeg [//] (.) ar.ôl iddo fo ysgrifennu .
 SAN: oedd o wedi gyrru o yn.ôl
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP drive.V.INFIN he.PRON.M.3S back.ADV
 adeg ar.ôl iddo fo ysgrifennu
time.N.F.SG after.PREP to.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S write.V.INFIN
 he'd sent it back after he wrote it.
- (304) SAN: rei blynyddoedd ar.ôl iddo ddod yma wnaeth o (y)sgrifennu o .
 SAN: rei blynyddoedd ar.ôl iddo ddod
aut: some.PREQ+SM years.N.F.PL after.PREP to.him.PREP+PRON.M.3S come.V.INFIN+SM
 yma wnaeth o ysgrifennu o
here.ADV do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S write.V.INFIN he.PRON.M.3S
 he wrote it some years after he came here.
- (305) SAN: a wnaeth o roi copi .
 SAN: a wnaeth o roi copi
aut: and.CONJ do.V.3S.PAST+SM of.PREP give.V.INFIN+SM copy.N.M.SG
 and he donated a copy.
- (306) IGO: yn y chwe_degau ?
 IGO: yn y chwe_degau
aut: in.PREP the.DET.DEF unk
 in the sixties?
- (307) SAN: ie .
 SAN: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (308) SAN: chwe_deg wyth oedd yma felly tua (y)r saithdegau rywbryd <oedd o (y)n> [//] oedd y llyfr yma (y)n dod allan .
 SAN: chwe_deg wyth oedd yma felly tua yr
aut: sixty.NUM eight.NUM be.V.3S.IMPERF here.ADV so.ADV towards.PREP the.DET.DEF
 saithdegau rywbryd oedd o yn oedd
seventies.N.M.PL at.some.stage.ADV+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT be.V.3S.IMPERF
 y llyfr yma yn dod allan
the.DET.DEF book.N.M.SG here.ADV PRT come.V.INFIN out.ADV
 it was 1968 when he was here, so around the seventies this book came out.
- (309) SAN: a mae Grace@s:cym&spa wedi gofyn i fi am llyfr Valmai@s:cym&spa .
 SAN: a mae Grace^C wedi gofyn i fi
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name after.PREP ask.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM
 am llyfr Valmai^C
for.PREP book.N.M.SG name
 and Grace has asked me for Valmai's book.

- (310) SAN: *ŷ mae o gen i yn rhywle .*
SAN: *ŷ mae o gen i yn rhywle*
aut: *er.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S with.PREP I.PRON.1S in.PREP somewhere.N.M.SG*
 er, I have it somewhere.
- (311) SAN: *ond dw i (ddi)m yn cofio weld o (y)n diweddar .*
SAN: *ond dw i ddim yn cofio weld*
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN see.V.INFIN+SM*
o yn diweddar
he.PRON.M.3S PRT recent.ADJ
 but I don't remember seeing it lately.
- (312) SAN: *ond mae <efo llyfrau> [/] (.) efo ll(yfrau) [/] hen lyfrau anti*
Mair@s:cym&spa dw i meddwl .
SAN: *ond mae efo llyfrau efo llyfrau hen*
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP books.N.M.PL with.PREP books.N.M.PL old.ADJ*
lyfrau anti Mair_S dw i meddwl
books.N.M.PL+SM aunt.N.F.SG name be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN
 but it's with Auntie Mair's old books I think.
- (313) SAN: *mae raid fi chwilio amdano fo .*
SAN: *mae raid fi chwilio*
aut: *be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM I.PRON.1S+SM search.V.INFIN*
amdano fo
for.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 I have to look for it.
- (314) IGO: *Valmai@s:cym&spa oedd byw yn Gymru ?*
IGO: *Valmai_S oedd byw yn Gymru*
aut: *name be.V.3S.IMPERF live.V.INFIN PRT Wales.N.F.SG.PLACE+SM*
 Valmai who lived in Wales?
- (315) SAN: *yn +//.*
SAN: *yn*
aut: *PRT*
 in...
- (316) SAN: *ie hi oedd (y)n byw (y)n Caergwrle@s:cym&spa fan (y)na .*
SAN: *ie hi oedd yn byw yn Caergwrle_S*
aut: *yes.ADV she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF PRT live.V.INFIN in.PREP name*
fan yna
place.N.MF.SG+SM there.ADV
 yes, she lived there in Caergwrle.

- (317) SAN: a (.) lle oedd y diddordeb achos oedd hi (y)n byw <yn yr un dre> [//] yn yr un pentre .
 SAN: a lle oedd y diddordeb achos
aut: and.CONJ where.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF interest.N.M.SG because.CONJ
 oedd hi yn byw yn yr un
be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF one.NUM
 dre yn yr un pentre
town.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF one.NUM village.N.M.SG
 and where the interest was, because she used to live in the same town, in the same village.
- (318) IGO: ah@s:cym&spa Wrecsam@s:cym&spa .
 IGO: ah_S^C Wrecsam_S^C
aut: ah.IM name
 ah, Wrexham!
- (319) SAN: +< ond doedd hi (ddi)m yn nabod hi .
 SAN: ond doedd hi ddim yn nabod
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT know_someone.V.INFIN
 hi
she.PRON.F.3S
 but she didn't know her.
- (320) SAN: yr adeg hynny wrth_gwrs oedd hi (y)n fach .
 SAN: yr adeg hynny wrth_gwrs oedd hi
aut: the.DET.DEF time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP of_course.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 yn fach
PRT small.ADJ+SM
 she was little then, of course.
- (321) IGO: +< &=grunt .
- (322) SAN: a mae (we)di marw ers blynyddoedd rŵan .
 SAN: a mae wedi marw ers blynyddoedd rŵan
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP die.V.INFIN since.PREP years.N.F.PL now.ADV
 she's been dead for years now.
- (323) SAN: Caergwrle@s:cym&spa wrth ochr Wrecsam@s:cym&spa .
 SAN: Caergwrle_S^C wrth ochr Wrecsam_S^C
aut: name by.PREP side.N.F.SG name
 Caergwrle next to Wrexham.
- (324) IGO: ac am be mae (y)r llyfr (y)na (y)n trafod ?
 IGO: ac am be mae yr llyfr yna yn
aut: and.CONJ for.PREP what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF book.N.M.SG there.ADV PRT
 trafod
discuss.V.INFIN
 and what does that book talk about?

- (325) SAN: *ŷ hanes bywyd y &d ŷ +...*
 SAN: *ŷ hanes bywyd y ŷ*
aut: er.IM story.N.M.SG life.N.M.SG the.DET.DEF er.IM
 er, the life story of...
- (326) IGO: *+< ++ dyffryn ?*
 IGO: *dyffryn*
aut: valley.N.M.SG
 ...valley?
- (327) SAN: *+, Valmai@s:cym&spa &g ŷ +//.*
 SAN: *Valmai^C_S ŷ*
aut: name er.IM
- (328) SAN: *atgofion .*
 SAN: *atgofion*
aut: reminders.N.M.PL
 recollections.
- (329) SAN: *atgofion ["] neu (ry)wbeth fel (yn)a (y)dy <enw (y)r lle> [//] enw (y)r llyfr .*
 SAN: *atgofion neu rywbeth fel yna ydy*
aut: reminders.N.M.PL or.CONJ something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES
enw yr lle enw yr llyfr
name.N.M.SG the.DET.DEF place.N.M.SG name.N.M.SG the.DET.DEF book.N.M.SG
 "atgofion" or something like that is the name of the place... the name of the book
- (330) IGO: *+< &=grunt .*
- (331) SAN: *a wedyn mae llyfr newydd wedi dod allan llyfr Mari Emlyn@s:cym&spa .*
 SAN: *a wedyn mae llyfr newydd wedi*
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES book.N.M.SG new.ADJ after.PREP
dod allan llyfr Mari Emlyn^C_S
come.V.INFIN out.ADV book.N.M.SG name
 and then a new book has come out, Mari Emlyn's book.
- (332) SAN: *ŷ <llythyrau o (y)r Wladfa> ["] neu (ry)wbeth .*
 SAN: *ŷ llythyrau o yr Wladfa neu rywbeth*
aut: er.IM letters.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF name or.CONJ something.N.M.SG+SM
 um, "letters from the [Patagonian] Settlement" or something.

- (333) SAN: a mae hi mynd i basio fo i fi pan geith hi o (y)n-ôl rŵan dydd Mercher .
 SAN: a mae hi mynd i basio
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S go.V.INFIN to.PREP pass.V.INFIN+SM
 fo i fi pan geith hi
he.PRON.M.3S to.PREP I.PRON.1S+SM when.CONJ get.V.3S.PRES+SM she.PRON.F.3S
 o yn-ôl rŵan dydd Mercher
of.PREP.[or].from.PREP.[or].he.PRON.M.3S back.ADV now.ADV day.N.M.SG Wednesday.N.F.SG
 and she's going to pass it on to me when she gets it back now on Wednesday.
- (334) SAN: mae o (y)n diddorol iawn meddai Grace@s:cym&spa .
 SAN: mae o yn diddorol iawn meddai Grace^C_S
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT interesting.ADJ very.ADV say.V.3S.IMPERF name
 it's very interesting, Grace says.
- (335) SAN: hen hen lyfrau [//] ý llythyrau (y)dy rhan fwya o(ho)nyn nhw dw i meddwl .
 SAN: hen hen lyfrau ý llythyrau ydy rhan
aut: old.ADJ old.ADJ books.N.M.PL+SM er.IM letters.N.M.PL be.V.3S.PRES part.N.F.SG
 fwya ohonyn nhw dw i
biggest.ADJ.SUP+SM from_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 meddwl
think.V.INFIN
 most of them are very old books, er, letters, I think.
- (336) IGO: +< aha@s:cym&spa .
 IGO: aha^C_S
aut: unk
 aha.
- (337) SAN: doth hi [///] ddoth Mari_Emlyn@s:cym&spa merch Sian_Emlyn@s:cym&spa yma (.)
 i gasglu (.) ý llythyrau .
 SAN: doth hi ddoth Mari_Emlyn^C_S merch
aut: come.V.3S.PAST she.PRON.F.3S come.V.3S.PAST+SM name girl.N.F.SG
 Sian_Emlyn^C_S yma i gasglu ý llythyrau
name here.ADV to.PREP collect.V.INFIN+SM er.IM letters.N.M.PL
 Mari Emlyn, Sian Emlyn's daughter, came here to collect letters.
- (338) IGO: +< ah@s:cym&spa .
 IGO: ah^C_S
aut: ah.IM
- (339) SAN: bobl yn benthg nhw iddi .
 SAN: bobl yn benthg nhw iddi
aut: people.N.F.SG+SM PRT lend.V.INFIN they.PRON.3P to_her.PREP+PRON.F.3S
 people lent them to her.

- (340) SAN: a hi (y)n wneud (.) llyfr allan <o (y)r> [/] o (y)r llythyrau (y)ma .
 SAN: a hi yn wneud llyfr allan o
aut: and.CONJ she.PRON.F.3S PRT make.V.INFIN+SM book.N.M.SG out.ADV of.PREP
 yr o yr llythyrau yma
the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF letters.N.M.PL here.ADV
 and she made a book out of these letters.
- (341) IGO: +< o (y)r cwbl .
 IGO: o yr cwbl
aut: of.PREP the.DET.DEF all.ADJ
 from them all.
- (342) SAN: a bod o (y)n ddiddorol medden nhw .
 SAN: a bod o yn ddiddorol medden
aut: and.CONJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT interesting.ADJ+SM own.V.3P.IMPER
 nhw
they.PRON.3P
 and it's interesting, they say.
- (343) SAN: mae raid gwybod sut i wneud rywbeth fel (yn)a hefyd yn_dydy .
 SAN: mae raid gwybod sut i wneud
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM know.V.INFIN how.INT to.PREP make.V.INFIN+SM
 rywbeth fel yna hefyd yn_dydy
something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV also.ADV be.V.3S.PRES.TAG
 you have to know how to do something like that too, don't you?
- (344) SAN: <mae (y)n> [//] (dy)dy o (ddi)m yn hawdd jyst (.) casglu llythyrau heb
 [/] (.) heb fath o ryw syniad arbennig .
 SAN: mae yn dydy o ddim yn hawdd jyst
aut: be.V.3S.PRES PRT be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT easy.ADJ just.ADV
 casglu llythyrau heb heb fath o
collect.V.INFIN letters.N.M.PL without.PREP without.PREP type.N.F.SG+SM he.PRON.M.3S
 ryw syniad arbennig
some.PREQ+SM idea.N.M.SG special.ADJ
 it's not easy to just collect letters without any kind of particular idea.
- (345) IGO: +< ++ hel .
 IGO: hel
aut: collect.V.INFIN
 ...collecting.
- (346) SAN: ond oedd Grace@s:cym&spa wedi <cael o> [?] (y)n diddorol iawn meddai hi .
 SAN: ond oedd Grace^C wedi cael o yn
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF name after.PREP get.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT
 diddorol iawn meddai hi
interesting.ADJ very.ADV say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 but Grace found it very interesting, she said.

- (347) SAN: a mae (y)na ddau lyfr arall <wedi dod allan> [?] hefyd .
 SAN: a mae yna ddau lyfr arall
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV two.NUM.M+SM book.N.M.SG+SM other.ADJ
 wedi dod allan hefyd
after.PREP come.V.INFIN out.ADV also.ADV
 and two other books have been published as well.
- (348) SAN: y un ydy y hunangofiant ym +...
 SAN: y un ydy y hunangofiant ym
aut: er.IM one.NUM be.V.3S.PRES er.IM autobiography.N.M.SG um.IM
 one is the autobiography of...
- (349) SAN: be (y)dy enw fo ?
 SAN: be ydy enw fo
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S
 what's his name?
- (350) SAN: y Elvey_Macdonald@s:cym&spa .
 SAN: y Elvey_Macdonald^C_S
aut: er.IM name
- (351) SAN: llwch ["] ydy enw hwnna .
 SAN: llwch ydy enw hwnna
aut: dust.N.M.SG be.V.3S.PRES name.N.M.SG that.ADJ.DEM.M.SG
 that one is called "Llwch" [dust].
- (352) IGO: mm .
 IGO: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (353) SAN: (ba)swn i licio gael gafael ar y llyfr yna hefyd i ddarllen o .
 SAN: baswn i licio gael gafael ar
aut: be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S like.V.INFIN get.V.INFIN+SM grasp.V.INFIN on.PREP
 y llyfr yna hefyd i ddarllen o
the.DET.DEF book.N.M.SG there.ADV also.ADV to.PREP read.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 I'd like to get hold of that book too, to read it.
- (354) IGO: dw i (we)di gorffen y llall <yr hirdaith> ["] .
 IGO: dw i wedi gorffen y llall
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP complete.V.INFIN the.DET.DEF other.PRON
 yr hirdaith
the.DET.DEF long-journey.N.F.SG
 I've finished the other one called "Yr Hirdaith" [trekking].

(355) SAN: hirdaith ["] ie .

SAN: hirdaith ie
aut: long_journey.N.F.SG yes.ADV

"hirdaith" [trek], yes.

(356) IGO: xxx roi (y)n_ôl i ti .

IGO: roi yn_ôl i ti
aut: give.V.INFIN+SM back.ADV to.PREP you.PRON.2S

[...] give it back to you

(357) IGO: dw i meddwl bod yn yr modur <gen i fan (y)na> [?] .

IGO: dw i meddwl bod yn yr modur
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF motor.N.M.SG
gen i fan yna
with.PREP I.PRON.1S place.N.MF.SG+SM there.ADV

I think I have it in the car there.

(358) SAN: +< reit .

SAN: reit
aut: quite.ADV

right.

(359) SAN: (dy)na fo .

SAN: dyna fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S

that's it.